

Luxemburg-Luxemburg: Rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä tanskaan

OJ S 101/2021 27/05/2021

Hankintailmoitus

Palvelut

Oikeusperusta:

Asetus (EU, Euratom) N:o 2018/1046

I kohta: Hankintaviranomainen

I.1. Nimi ja osoitteet

Virallinen nimi: Euroopan unionin tuomioistuin

Postiosoite: Plateau de Kirchberg (bureau TOC13 +0104)

Postitoimipaikka: Luxembourg

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

Postinumero: L-2925

Maa: Luxemburg

Yhteyshenkilö: Det danske sprogkontor

Sähköpostiosoite: FreelanceDA@curia.europa.eu

Internetosoite (-osoitteet):

Pääasiallinen osoite: www.curia.europa.eu

I.3. Viestintä

Hankinta-asiakirjat ovat suoraan saatavilla täydellisinä, rajoituksetta ja maksutta osoitteesta:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/da

Lisätietoja saa edellä mainittu osoite

Tarjoukset tai osallistumishakemukset on tehtävä/jätettävä edellä mainittuun osoitteeseen

I.4. Hankintaviranomaisen tyyppi

EU:n toimielin/virasto tai kansainvälinen järjestö

I.5. Pääasiallinen toimiala

Yleinen julkishallinto

II kohta: Kohde

II.1. Hankinnan laajuus

II.1.1. Nimi

Rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä tietyistä Euroopan unionin virallisista kielistä tanskaan

II.1.2. Pääasiallinen CPV-koodi

79530000 Käännöspalvelut

II.1.3. Sopimuksen tyyppi

Palvelut

II.1.4. Lyhyt kuvaus

Sopimus käsittää 8 erää (katso kohta II.2)). Kaikki erät ovat jatkuvia, ja uusia hakemuksia voidaan hyväksyä koko sopimuksen suoritusaikana. Puitesopimukset tehdään eräkohtaisesti. Puitesopimukset ovat voimassa 1 vuoden, ja niitä voidaan jatkaa ilman erillistä sopimusta enintään kolmella 1 vuoden pituisella lisäjaksolla. Kunkin erän osalta tehtävien puitesopimusten enimmäismäärä ilmoitetaan. Sopimusosapuolista laaditaan luettelo, johon ne merkitään paremmuusjärjestyksessä sopimuskentekoperusteiden mukaisesti. Tässä luettelossa määritetään alustava järjestys, jonka mukaan sopimusosapuoliin otetaan yhteyttä niiden toimituskapasiteetin ja mahdollisen erikoisalan perusteella tiettyjen töiden tarjoamiseksi. Tämä järjestys uusitaan säännöllisin väliajoin, jotta se kuvastaisi tarjottujen palvelujen tosiasiallista laatua. Järjestystä voidaan muuttaa myös sopimuksen suoritusaikana uusien puitesopimusten tekemisen johdosta tai olemassa olevien puitesopimusten irtisanomisen johdosta.

II.1.5. Arvioitu kokonaisarvo

Arvo ilman alv:tä: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Osia koskevat tiedot

Tämä sopimus on jaettu osiin: kyllä

Tarjoukset voivat koskea kaikkia osia

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

EN

Osa nro: 1

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä englannin kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 48,78 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuin varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

FR

Osa nro: 2

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä ranskan kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 55,45 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuin varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

DE

Osa nro: 3

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä saksan kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 56,29 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuin varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

IT

Osa nro: 4

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä italian kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 55,27 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuin varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

ES

Osa nro: 5

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä espanjan kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7.

Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 53,84 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuimien varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

NL

Osa nro: 6

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä hollannin kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 20 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 20

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11.

Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 71,09 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuin varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

PL

Osa nro: 7

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä puolan kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 50 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 50

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 67,64 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuimissa varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

II.2. Kuvaus

II.2.1. Nimi

EL

Osa nro: 8

II.2.2. CPV-lisäkoodi(t)

79530000 Käännöspalvelut

II.2.3. Suorituspaikka

NUTS-koodi: LU000 Luxembourg

II.2.4. Kuvaus hankinnasta

Erän kohteena on rinnakkaisten puitesopimusten tekeminen oikeudellisten tekstien kääntämisestä kreikan kielestä tanskan kieleen. Tämän erän osalta voidaan tehdä enintään 20 puitesopimusta. Tarjouskilpailu on jatkuva.

II.2.5. Hankintasopimuksen tekoperusteet

Hinta ei ole ainoa myöntämisperuste, ja kaikki perusteet on mainittu pelkästään hankinta-asiakirjoissa

II.2.6. Arvioitu arvo

II.2.7. Sopimuksen, puitejärjestelyn tai dynaamisen hankintajärjestelmän kesto

Kesto (kuukausina): 48

Tätä sopimusta voidaan jatkaa: ei

II.2.9. Tiedot kutsuttavien toimijoiden lukumäärää koskevista rajoituksista

Suunniteltu vähimmäismäärä: 20

II.2.10. Tietoa eri vaihtoehtoista

Eri vaihtoehdot hyväksytään: ei

II.2.11. Tietoa lisähankintamahdollisuuksista

Lisähankintamahdollisuudet: ei

II.2.13. Tietoa Euroopan unionin rahastoista

Hankinta liittyy Euroopan unionin varoin rahoitettavaan hankkeeseen ja/tai ohjelmaan: ei

II.2.14. Lisätiedot

Vuonna 2020 kyseisestä erästä maksettu keskihinta oli 54,72 EUR (kokonaishinta kuluineen lähdekielen standardisivulta, joka sisältää 1 500 merkkiä ilman välilyöntejä). Unionin tuomioistuimissa varaa oikeuden hylätä kohtuuttoman kalliina tai poikkeuksellisen edullisina pidetyt tarjoukset.

III kohta: Oikeudelliset, taloudelliset, rahoitukselliset ja tekniset tiedot

III.1. Osallistumisvaatimukset

III.1.1.

Ammattitoiminnan harjoittamiskelpoisuuden vaatimukset, myös ammatti- tai kaupparekistereihin kuulumista koskevat vaatimukset

Luettelo ehdoista ja niiden lyhyt kuvaus:

Tähän tarjouskilpailuun voivat osallistua tasapuolisin edellytyksin kaikki Euroopan unionin perussopimusten soveltamisalaan kuuluvat luonnolliset henkilöt ja oikeushenkilöt sekä sellaiseen kolmanteen maahan sijoittautuneet luonnolliset henkilöt ja oikeushenkilöt, joka on tehnyt Euroopan unionin kanssa erillissopimuksen julkisten hankintojen alalla, kyseisessä sopimuksessa määrätyin edellytyksin. Hakijoiden on ilmoitettava valtio, johon ne ovat sijoittautuneet, ja toimitettava asiasta kyseisen valtion lainsäädännön mukaiset vaaditut todisteet.

Hakijoiden on näin ollen allekirjoitettava (kohdassa I.3 mainitusta internetosoitteesta saatava) poissulkemis- ja valintaperusteita koskeva kunnian ja omantunnon kautta annettu vakuutus siitä, että mikään Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU, Euratom) N:o 2018 /1046 artikloissa 136-140 mainituista tilanteista ei koske niitä.

Mikäli hakija on oikeushenkilö (tai osana ryhmittymää oleva oikeushenkilö), kyseisiä poissulkemisperusteita sovelletaan sekä hakijaan että kuhunkin palveluntarjoajaan, joka on hakijan palveluksessa.

Myös seuraavat tiedot on toimitettava:

- jos hakija on oikeushenkilö (tai osana ryhmittymää oleva oikeushenkilö):
- esitettävä selvitys sijoittautumispaikastaan ja toimitettava siitä todistus,
- esitettävä selvitys oikeudellisesta asemastaan ja toimitettava siitä todistus, esimerkiksi kaupparekisteriote, arvonlisäverorekisteriote, jäljennökset hakijan sijoittautumisvaltion lainsäädännön mukaisista yhtiön perustamisasiakirjoista,
- esitettävä sellaisten henkilöiden henkilötiedot, joilla on valtuudet edustaa hakijaa, tehdä päätöksiä sen puolesta tai valvoa sitä,
- jos hakija on luonnollinen henkilö (tai osana ryhmittymää oleva luonnollinen henkilö):
- esitettävä vakuutus itsenäisenä ammatinharjoittajana toimimisesta sopimukseen kuuluvien palvelujen toimittamisessa,
- esitettävä selvitys arvonlisäverovelvollisuudesta.

Osallistumishakemukset on laadittava siten, että ne voidaan arvioida täydellisesti, täsmällisesti ja mahdollisimman nopeasti ja että niiden perusteella voidaan valita hakijat, joita pyydetään tekemään tarjous. Mikäli hakijat eivät toimita riittävästi tietoja, kun ne täyttävät kohdassa I.3 mainitussa internetosoitteessa saatavilla olevan pakollisen ilmoittautumislomakkeen ja liittävät hakemukseensa vaaditut asiakirjat ja todistukset, niiden osallistumishakemukset voidaan hylätä.

Hakemuksen jäljennöksiä on toimitettava niiden erien lukumäärää vastaava määrä, joita hakemus koskee. Myös hakijoiden pätevyyden arvioimiseksi tarvittavat tiedot on toimitettava eräkohtaisesti.

Hakijat, joiden (samaa erää koskevan) puitesopimuksen unionin tuomioistuin on irtisanonut puutteellisen laadun johdosta, voidaan myös sulkea tarjouskilpailun ulkopuolelle kyseisen erän osalta.

III.1.2. Vaatimukset taloudellisesta ja rahoituksellisesta tilanteesta

Luettelo valintaperusteista ja niiden lyhyt kuvaus:
ei sovelleta

III.1.3. Vaatimukset tekniselle ja ammatilliselle pätevyydelle

Luettelo valintaperusteista ja niiden lyhyt kuvaus:
(a) englantia, ranska ja saksa:

Kunkin hakijan, joka on luonnollinen henkilö, sekä kunkin palveluja toimittavan luonnollisen henkilön on täytettävä seuraavat teknistä suorituskkyä ja ammatillisia valmiuksia koskevat vähimmäisvaatimukset:

- maisterin tutkinto oikeustieteestä (oikeustieteen maisteri tai liikeoikeuden maisteri sisältäen vähintään 3 vuotta kestäneet Tanskan lain opinnot) tai
- kestoltaan vähintään 3 vuoden korkeakouluopinnot kielitieteen alalla ja
- 2 vuoden työkokemus oikeudellisten tekstien kääntämisestä tanskaksi, tai
- 4 vuoden työkokemus muiden kuin oikeudellisten tekstien kääntämisestä tanskaksi.

(b) italia, espanja, hollanti, puola ja kreikka:

Kunkin hakijan, joka on luonnollinen henkilö, sekä kunkin palveluja toimittavan luonnollisen henkilön on täytettävä seuraavat teknistä suorituskkyä ja ammatillisia valmiuksia koskevat vähimmäisvaatimukset:

- maisterin tutkinto oikeustieteestä (oikeustieteen maisteri tai liikeoikeuden maisteri sisältäen vähintään 3 vuotta kestäneet Tanskan lain opinnot) tai
- kestoltaan vähintään 3 vuoden korkeakouluopinnot kielitieteen alalla ja
- 1 vuoden työkokemus oikeudellisten tekstien kääntämisestä tanskaksi, tai
- 2 vuoden työkokemus muiden kuin oikeudellisten tekstien kääntämisestä tanskaksi.

Kaikkien erien osalta oikeustieteen alan yliopistollisen opinto-ohjelman suorittaminen katsotaan eduksi.

Yleiset ehdot ja vaaditut todisteet:

myös seuraavien vaatimusten on täyttyävä kaikkien erien osalta:

- lähdekielen osaaminen (eräkohtaisesti), joka todistetaan toimittamalla asiaankuuluvat asiakirjat (esim. todisteet lähdekielellä suoritetuista opinnoista kohteena olevan erän osalta).
- Kaikki oikeudellisten ja/tai muiden kuin oikeudellisten tekstien kääntämistä koskeva kokemus, josta toimitetaan riittävät todisteet (esimerkiksi toimittamalla luettelo loppuun saatetuista tehtävistä ja niitä vastaavista laskuista, lausunnot palvelujen vastaanottajilta jne), otetaan huomioon.

Jäljennökset asiaankuuluvista tutkintotodistuksista ja yksityiskohtainen ansioluettelo on liitettävä hakemukseen.

III.2. Sopimukseen liittyvät ehdot

III.2.2. Sopimuksen toteuttamista koskevat ehdot

Toimitettujen palvelujen laadun on oltava sellainen, että käännettyä tekstiä voidaan välittömästi hyödyntää julkaistuna tai muuten. Sopimusosapuolen on näin ollen taattava, että

- teksti on unionin tuomioistuimen antamien erityisohjeiden mukainen,
- kohdekieltä käytetään oikein, tarkasti ja täsmällisesti,
- kohdekielen oikeudellista kieltä ja asianmukaista oikeudellista terminologiaa käytetään tarkasti,
- (lähde- ja kohdekielisissä) viiteasiakirjoissa käytettyä oikeudellista terminologiaa noudatetaan tarkasti,
- merkityksellistä lainsäädäntöä ja/tai oikeudellisia asiakirjoja lainataan tarkasti,
- tarpeellisia (Euroopan unionin ja kansallisia) oikeudellisia tietokantoja hyödynnetään,
- unionin tuomioistuimen tekstinlaadintasäännöt sisältävää käsikirjaa ("Vade Mecum") noudatetaan soveltuvin osin,
- tekstit toimitetaan sovitussa, tilauslomakkeessa ilmoitetussa määräajassa.

III.2.3. Tiedot sopimuksen toteuttamisesta vastaavasta henkilöstöstä

Sopimuksen toteuttamisesta vastaavien henkilöstön jäsenten nimien ja ammatillisten pätevyyksien ilmoittamisvelvollisuus

IV kohta: Menettely

IV.1. Kuvaus

IV.1.1. Menettelyn luonne

Rajoitettu menettely

IV.1.3. Tietoa puitejärjestelystä tai dynaamisesta hankintajärjestelmästä

Tähän hankintaan liittyy puitejärjestelystä sopiminen

Puitejärjestely useampien toimijoiden kanssa Puitejärjestelyn osallistujien suunniteltu enimmäismäärä: 340

IV.1.8. Tietoa WTO:n julkisia hankintoja koskevasta sopimuksesta (GPA)

Hankintaan sovelletaan julkisia hankintoja koskevaa sopimusta: ei

IV.2. Hallinnolliset tiedot

IV.2.2. Tarjousten tai osallistumishakemusten vastaanottamisen määräaika

Päivämäärä: 03/09/2021

IV.2.3. Arvioitu päivä, jona tarjouspyynnöt tai osallistumishakemukset lähetetään valituille ehdokkaille

IV.2.4. Kielet, joilla tarjoukset tai osallistumishakemukset voidaan toimittaa

Tanska

IV.2.6. Vähimmäisaika, joka tarjoajan on pidettävä tarjouksensa voimassa

Kesto (kuukausina): 12 (tarjouksen ilmoitetusta vastaanottopäivästä)

VI kohta: Täydentävät tiedot

VI.1. Toistuvia hankintoja koskevat tiedot

Kyse on toistuvasta hankinnasta: kyllä

Myöhempien ilmoitusten arvioitu julkaisuajankohta:

Tarjouskilpailu on jatkuva. Uusi hankintailmoitus on tarkoitus julkaista viimeistään 42 kuukauden kuluessa ensimmäisten puitesopimusten voimaantulosta.

VI.2. Tietoa sähköisistä työnkuluista

Sähköinen laskutus hyväksytään

VI.3. Lisätiedot

Allekirjoitetut osallistumishakemukset on lähetettävä sähköpostitse (kohdekielinen allekirjoitettu ilmoittautumislomake skannattuna liitteenä) tai kirjeitse (kohdekielinen allekirjoitettu ilmoittautumislomake). Linkkejä verkkosäilöihin ei hyväksytä.

Valmiuksien arvioinnin perusteella valitaan hakijat, joita pyydetään tekemään tarjous (vähintään 5 hakijaa kutakin erää kohti sillä edellytyksellä, että valintaperusteet täyttäviä hakijoita on riittävästi).

Kaikkia eriä koskeva tarjouskilpailu on jatkuva. Sopimuskokonaisuuden toteuttamisen aikana arvioidaan säännöllisin väliajoin hakemusten vastaanottamisen määräajan jälkeen saapuneita uusia hakemuksia sillä edellytyksellä, että sopimusosapuolten enimmäismäärää ei ole erän osalta saavutettu.

Tähän tarjouskilpailuun osallistuminen on maksutonta, ja näin ollen osallistuminen ei anna hakijalle/tarjoajalle oikeutta vaatia minkäänlaista rahallista korvausta aiheutuneista kustannuksista.

Valituille hakijoille lähetetään sähköpostitse kutsu, joka hallinnollisista syistä on laadittu englanniksi tai ranskaksi ja jossa heitä pyydetään tekemään tarjous.

Käännettävät tekstit koskevat eri oikeudenaloja, jotka liittyvät unionin tuomioistuimen käsiteltäviksi tuotuihin tapauksiin. Tekstien pituus ja niistä vaadittavien käännösten kiireellisyysaste vaihtelevat. Esimerkkeihin käännettävistä tekstityypeistä voi tutustua unionin tuomioistuimen verkkosivustolla osoitteessa <http://curia.europa.eu>

Sopimusosapuolia pyydetään kääntämään tietokoneavusteisen kääntämisen työkaluilla esikäsiteltyjä tekstejä. Sopimusosapuolia pyydetään ilmoittamaan, ovatko ne valmiita perehtymään kyseisiin työkaluihin, jos se on tarpeen jonkin tietyn toimeksiannon osalta. Jos ne eivät ole valmiita tähän, sopimusosapuolet luopuvat oikeudestaan saada toimeksiantoja, joiden osalta sellaista perehtymistä vaaditaan, riippumatta sijoituksestaan sopimusosapuolten luettelossa.

Kohdat, jotka on jo esikäännetty kokonaisuudessaan tai osittain ja jotka toimitetaan sopimusosapuolelle käännettävässä asiakirjassa tai erikseen, vähennetään sivujen määrästä puitesopimuksessa esitetyllä tavalla.

VI.4. Muutoksenhakumenettelyt

VI.4.1. Muutoksenhakuelin

Virallinen nimi: Unionin yleinen tuomioistuin

Postiosoite: Rue du Fort Niedergrünwald

Postitoimipaikka: Luxembourg

Postinumero: L-2925

Maa: Luxemburg

Sähköpostiosoite: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Puhelin: +352 4303-1

Faksi: +352 4303-2100

Internetosoite: <http://www.curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Muutoksenhakumenettely

Muutoksenhakumenettelyjen määräaikaa (-aikoja) koskevat tarkat tiedot:

Muutosta on haettava 2 kuukauden kuluessa päätöksen julkaisusta tai sen ilmoittamisesta asianosaiselle tai, jos ilmoitus puuttuu, siitä päivästä, jona asia tuli hänen tietoonsa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 263 artiklan mukaisesti.

VI.5. Tämän ilmoituksen lähettämispäivä

12/05/2021